



polonia węgierska



a magyarországi lengyelek havilapja

KON STY TUC JA

3 MA JA



SPIS TREŚCI TARTALOMJEGYZÉK

KRONIKA

- 2 Uroczystości pod pomnikiem ofiar katastrofy smoleńskiej
- 3 Dzień Pamięci Ofiar Katynia
79 rocznica zbrodni katyńskiej
- 5 Park Ochota w Budapeszcie
- 6 Óbuda-Békásmegyer i warszawskie Bemowo świętują XX lat partnerstwa
Nagrody im. gen. Józefa Bema przyznane
- 7 Máté Endre odznaczony Krzyżem Kawalerskim Orderu Zasługi RP
Máté Endrét kitüntették a Lengyel Köztársaság Érdemrenddel
- 8 Dzień Przyjaźni Polsko-Węgierskiej w Australii
- 8 Szef węgierskiego rządu wręczył order Kornelowi Morawieckiemu
- 9 Kultura bez granic
- 10 Oto idzie młodość!
– kurs dla polsko-węgierskich tłumaczy konsekutywnych
- 11 Egzamin z Szopena na Akademii Muzycznej
- 12 I dla ducha i dla ciała! – wiosna w Klubie Seniora w Domu Polskim
- 13 Polski piec chlebowy w Szögliget
Szögligeti lengyel kemence avató
- 14 IV Spotkanie Węgierskich Chórów Polonijnych
- 18 Z przeszłością w przyszłość!
Jubileusz 45-lecia Szkolnego Punktu Konsultacyjnego przy Ambasadzie RP w Budapeszcie

Z ŻYCIA SZKOŁY POLSKIEJ

- 16 Nie tylko ze śpiewnika Moniuszki – konkurs młodych talentów

WYWIAD

- 20 Katarzyna Balogh
– człowiek orkiestra
Działacz, samorządowiec,
założycielka „Poloneza” czy polonijna businesswoman?

CO BĘDZIE?

- 22 Polonijne wydarzenia w czerwcu

KRONIKA

KRÓNIKA

Uroczystości pod pomnikiem ofiar katastrofy smoleńskiej

W rocznicę katastrofy lotniczej polskiego samolotu rządowego z 10 kwietnia 2010 roku na uroczystości wspólnego składania wieńców pod odsłoniętym przed rokiem przez premierów Polski i Węgier pomnikiem upamiętniającym jego ofiary spotkali się przedstawiciele

niach burmistrza XXII dzielnicy Ferenc Karsayego oraz kierującej Ambasadą RP w Budapeszcie kierownik Wydziału Polityczno-Ekonomicznego Małgorzaty Radwan-Vass zgromadzeni pod pomnikiem złożyli wieńce i wiażanki.

(red.) źródło: Ambasada RP



Ambasady RP i Instytutu Polskiego w Budapeszcie, Ogólnokrajowego Samorządu Polskiego i jego instytucji, organizacji polskich i polonijnych, Polskiej Parafii Personalnej, delegacje obu polskich szkół działających na Węgrzech oraz władze XXII dzielnicy Budapesztu (Budafok-Tétény), w której pomnik się znajduje.

Po wysłuchaniu hymnów Polski i Węgier oraz krótkich przemówie-



Dzień Pamięci Ofiar Katynia 79 rocznica zbrodni katyńskiej

12 kwietnia, Samorząd III dzielnicy Budapesztu wraz z tamtejszym Samorządem Narodowości Polskiej przy pomniku Męczenników Katynia zorganizowały spotkanie poświęcone 79 rocznicy zbrodni katyńskiej będące zarazem upamiętnieniem Dnia Pamięci Ofiar Katynia.

Uroczystość swą obecnością zaszczytili przedstawiciele rządu węgierskiego, polscy dyplomaci z Małgorzatą Radwan-Vass kierownikiem Wydziału Polityczno-Ekonomicznego Ambasady RP w Budapeszcie, rzecznikiem narodowości polskiej w ZN Węgier dr Rónayné Słabą Ewą, wiceburmistrz Budapesztu Alexandrą Szalay-Bobrovniczky, polskimi samorządowcami w osobach wiceprzewodniczącej Ogólnokrajowego Samorządu Polskiego Małgorzaty Soboltyńskiej i przewodniczącej Stołecznego Samorządu Polskiego dr Doroty Várnai, prezesami najstarszych na Węgrzech organizacji polonijnych Polskiego Stowarzyszenia Kulturalnego im. J. Bema Korinny Wesolowski (zarazem przewodniczącą Samorządu Narodowości Polskiej na Óbudzie) i Stowarzyszenia Katolików Polskich na Węgrzech p.w. św. Wojciecha Moniki Molnár, a także m.in. reprezentacji instytucji polonijnych, SPPW w Érd, Stowarzyszenia

Węgierskich Absolwentów Polskiego WAT-u, węgierskich organizacji społecznych z III dzielnicy Budapesztu, młodzieży szkolnej. Z zaprzyjaźnionego warszawskiego Bemowa przybyła delegacja z burmistrz dzielnicy Urszulą Kierzkowską na czele.

Burmistrz Óbudy Balázs Bús w swoim wystąpieniu powiedział między innymi:

„Po drugiej wojnie światowej Europa zapadła się w ciszy, ciszy wstydu i milczenia o komunistycznych zbrodniach. Może zabrzmieć to dziwnie, lecz z tej ciszy cieszyli się zarówno po jednej, jak i po drugiej stronie żelaznej kurtyny. Jeżeli nie ma dyskusji, nie ma i napięcia spowodowanego zbrodnią dokonaną w lesie katyńskim i w podobnych miejscach.

W przeciwieństwie do zbrodni dokonywanych w czasie nazizmu, na zbrodniarzy komunizmu nie uderzyła międzynarodowa sprawiedliwość tak pragnąca prawnego państwa.

Zbrodniarze poumierali, a my stoimy tu, w cieniu drzew katyńskiego lasu i nie rozumiemy, dlaczego nie przysługuje ofiarom działań komunistycznych



podobny zbrodni nazistów proces norymberski. Istnieje obawa, że nigdy się tego nie dowiemy. Historyczny rozdział przemocy Sowieckiej do dziś jest niezamknięty, las katyński prześladowe".

A następnie podkreślił:

„Od 2010 roku nasze wspomnienia mają podwójne znaczenie. Katastrofa lotnicza w Smoleńsku nas dotknęła osobiście.

W tym wypadku zginął wśród 96 podróżnych – członków delegacji – Andrzej Przewoźnik, główny sekretarz komisji stworzonej do ochrony miejsc narodowej pamięci. Właśnie za jego pośrednictwem powstało również to miejsce pamięci. Może to nie za wielkie słowa jeżeli powiem, że Andrzej Przewoźnik nie tylko był zwykłym partnerem, ale naszym prawdziwym przyjacielem".

Od 2017 roku w III dzielnicy Budapesztu na ścianie Gimnazjum Árpáda na Óbudzie nieopodal tablicy i pomnika katyńskiego znajduje się tablica poświęcona historykowi, sekretarzowi generalnemu Rady Ochrony Pamięci Walk i Męczeństwa śp. Andrzejowi Przewoźnikowi, niestrudzonemu orędownikowi polsko-węgierskiej przyjaźni.

„Jesteśmy dzisiaj tu razem i mówimy w swoich ojczystych językach. Jesteśmy tu razem, bo udało się przezwyciężyć zło i odzyskać upragnioną wolność. I w tym miejscu chcę Wam, drodzy Przyjaciele, z całego serca podziękować. Za to, że w Óbudzie – III Dzielnicy Budapesztu – była i jest żywa pamięć o polskiej krwi. I jestem przekonana, że ta pamięć trwać będzie nadal.

Drodzy Bratankowie, niech żyją wolne Węgry, niech żyje wolna Polska!"

Tak zakończyła swoje wystąpienie przy óbudańskim pomniku katyńskim burmistrz warszawskiego Bemowa Urszula Kierzkowska.



Słowa modlitwy wygłosił proboszcz polskiej Parafii Personalnej na Węgrzech ks. Krzysztof Grzelak SChr. Następnie w asyście Kompanii Honorowej Wojska Węgierskiego odbyła się uroczystość składania wieńców. Zapalono znicze.



Tego dnia Polonia z Tata – samorządowcy i członkowie tereno-

wego Oddziału Polskiego Stowarzyszenia Kulturalnego im. J. Bema – w hołdzie męczennikom Katynia 1940 roku i ofiarom katastrofy polskiego samolotu z 96 osobami na pokładzie z prezydentem RP śp. Lechem Kaczyńskim na czele, którzy 10 kwietnia 2010 roku zginęli pod Smoleńskiem w drodze na obchody 70-lecia zbrodni katyńskiej, złożyła kwiaty przy znajdującej się w miejscowym kościele św. Krzyża tablicy katyńskiej opatrzonej wymownym napisem „Katyn 1940-2010. Golgota Wschodu”.

Tablica ta ufundowana została przez tatarski Samorząd Narodowości Polskiej w 2010 roku.



Również 12 kwietnia pod Krzyżem Katyńskim w Székesfehérvár wieńce i wiązanki złożyli przedstawiciele władz miasta z burmistrzem Andrássem Cser-Palkovicsem, konsul Marcin Sokołowski, reprezentanci związków wyznaniowych, harcerze, węgierscy żołnierze oraz miejscowa Polonia.

Tegoroczne uroczystości zasługują na szczególną uwagę, gdyż odbyły się na odnowionym i przebudowanym placu, na którym znajduje się Krzyż Katyński. Znacznie lepsza krzyża

jest m.in. efektem działań ambasady, która w minionych latach podjęła rozmowy z władzami miasta na temat godnego (widocznego również dla mieszkańców miasta) umiejscowienia pomnika. Obok Krzyża Katyńskiego umieszczono tablicę informacyjną w językach polskim, węgierskim i angielskim.



W Tatabánya 13 kwietnia lokalna Polonia również upamiętniła rocznicę zbrodni katyńskiej. W kameralnej uroczystości pod kopijnikiem nagrobnym udział wzięli przedstawiciele Polonii, w tym rzecznik narodowości polskiej w węgierskim parlamencie dr Rónayné Ewa Słaba, proboszcz Polskiej Parafii Personalnej ks. Krzysztof Grzelak oraz konsul Marcin Sokołowski.

Dzień Pamięci Ofiar Katynia uczczono także w Segedynie (Szeged), gdzie miejscowa Polonia wraz z konsulem honorowym Karolem Biernackim złożyła wieńce i zapaliła znicze pod znajdującym się w bezpośrednim sąsiedztwie katedry Krzyżem Katyńskim.

Przywołano pamięć!
(b.) zdj. Barbara Pál

Park Ochota w Budapeszcie

Swoistym przedłużeniem obchodów Dnia Przyjaźni Polsko-Węgierskiej, tym razem w Budapeszcie – była uroczystość, która miała miejsce 26 marca w XIII dzielnicy miasta, Angyalföld już od 26 lat współpracującej z warszawską dzielnicą Ochota.

Tego dnia park znajdujący się przy ulicy Országbíró w pobliżu siedziby Samorządu XIII dzielnicy i niedaleko kościoła św. Władysława (króla Węgier, ale urodzonego w Krakowie z matki Polski i ojca Węgra) otrzymał nazwę parku Ochota (Ochota park).

Stanęła tam tablica ze zdjęciami i informacjami o Ochocie, a przy jednej z alejek spacerowych wmurowano tablicę pamiątkową, pod którą umieszczono kapsułę czasu z aktualnymi polskimi i węgierskimi monetami i materiałami poświęconymi obu dzielnicom i oczywiście tablica z nazwą Ochota park.

Burmistrz dzielnicy József Tóth w swym krótkim przemówieniu opowiedział o historii kontaktów polsko-węgierskich oraz partnerstwa z Ochotą, a burmistrz Ochoty – Katarzyna Łęgowicz – podziękowała za wyróżnienie dla dzielnicy i obiecała, że niedługo w Warszawie i Angyalföld też znajdzie swoje miejsce.

Podczas uroczystości wystąpił zespół wokalny z Ochoty i uczniowie szkół z Angyalföld, którzy wypuścili w powietrze biało-czerwone i czerwono-białozielone balony.

Ambasadę RP w Budapeszcie podczas uroczystości reprezentowali pracownicy Wydziału Polityczno-Ekonomicznego: kierująca placówką I sekretarz i kierownik wydziału Małgorzata

Radwan-Vass, II sekretarz Dominika Hasińska, II sekretarz i attaché prasowy Marcin Bobiński oraz dyrektor Instytutu Polskiego Joanna Urbanńska. Obecni byli również przedstawiciele Samorządu Narodowości Polskiej XIII dzielnicy

Alicja Nagy
źródło i zdj.: Ambasada RP



Óbuda-Békásmegyer i warszawskie Bemowo świętują XX lat partnerstwa Nagrody im. gen. Józefa Bema przyznane

Partnerstwo warszawskiego Bemowa i III dzielnicy Budapesztu Óbuda-Békásmegyer rozpoczęło się 19 czerwca 1999 roku, kiedy to ówczesni burmistrzowie dzielnic Wiesław Sikorski i István Tarlós podpisali porozumienie o współpracy.

Zostało one potwierdzone dziesięć lat później deklaracją kolejnych władarzy obu dzielnic – Balázsa Búsa i Jarosława Dąbrowskiego.

W tym roku, dla uczczenia 20 rocznicy tego porozumienia 11 kwietnia, na jubileuszowej gali na Óbudzie odsłonięto tablicę upamiętniającą to wydarzenie.

W uroczystości odsłonięcia tablicy udział wzięła delegacja samorządowców z Bemowa, z burmistrz Urszulą Kierzkowską na czele i burmistrz III dzielnicy Balázs Bús.

Spotkanie było również okazją do podjęcia rozmów dwustronnych związanych ze wspólnymi planami na przyszłość

W tym roku, na uroczystej gali w Warszawie 15 marca nagrodę im. Bema otrzymał również Ákos Engelmayer, pierwszy po zmianie ustroju ambasador Węgier w Polsce. W zorganizowanych wówczas uroczystościach związanych ze 171 rocznicą wybuchu



węgierskiej Wiosny Ludów zorganizowanych na Bemowie wzięła udział delegacja Óbudy, w której składzie znalazła się przewodnicząca SNP Óbudy, radna OSP i prezes Polskiego Stowarzyszenia Kulturalnego im. J. Bema Korinna Wesolowska.

(red.)

*zdj. Óbudai Önkormányzat
zdj. Urząd Dzielnicy
Warszawa-Bemowo*



jak program stypendialny, wymiana uczniów czy organizacja programów kulturalnych.

Podczas uroczystości Konradowi Sutarskiemu została wręczona Nagroda im. gen. Józefa Bema, którą obie Bemowo i Óbuda-Békásmegyer ustanowiły wspólnie dla wyróżnienia osób wyjątkowo przyczyniających się do rozwoju przyjaźni polsko-węgierskiej.



Máté Endre odznaczony Krzyżem Kawalerskim Orderu Zasługi RP Máté Endrét kitüntették a Lengyel Köztársaság Érdemrenddel

Krzyżem Kawalerskim Orderu Zasługi RP – cywilnym odznaczeniem państwowym Rzeczypospolitej Polskiej, nadawanym cudzoziemcom i zamieszkałym za granicą obywatelom polskim,



którzy swoją działalnością wnieśli wybitny wkład we współpracę międzynarodową oraz współpracę łączącą Rzeczpospolitą Polską z innymi państwami i narodami – odznaczony został Endre Máté działacz polonijny i wieloletni pracownik Instytutu Polskiego, związany z budapeszteńską dzielnicą Óbuda, gdzie jest członkiem dzielnicowego Samorządu Polskiego.

Endre Máté jest współpomysłodawcą i współzałożycielem polsko-węgierskiej grupy rekonstrukcji historycznej Legion Wysockiego. Legion Wysockiego od 1998 roku aktywnie działa na rzecz pielęgnowania tradycji oręża polskiego ze szczególnym uwzględnieniem historii XIX i XX wieku. Legion i sam Endre Máté są regularnie obecni na imprezach i uroczystościach organizowanych przez Ambasadę RP i Instytut

Polski w Budapeszcie, zapewniając asystę honorową w polskich mundurach historycznych.

Endre Máté jest autorem książki „Żołnierz września / Szeptember katonája” o Ernście Niżałowskim – polskim żołnierzu i pilocie, znanej postaci węgierskiej Polonii.

Odznaczenie 19 marca wręczył przebywający na Węgrzech z wizytą roboczą minister obrony narodowej Mariusz Błaszczak.

(b.)

zdj. Magdorka Design/Wysocki Légio



Máté Endre polóniai aktivistát – a Lengyel Intézet munkatársát, az Óbudai Lengyel Önkormányzat tagját – kitüntették a Lengyel Köztársaság Érdemrend Parancsnoki Keresztjével. Máté Endre a Wysocki Légio Rekonstrukciós Egyesületének a társ ötletadója és társalapítója. A Wysocki Légio már 1998 óta aktívan tevékenykedik a lengyel tradíciók ápolásáért, különös tekintettel a XIX. és XX. századra, történelmi egyenruhákban rendszeresen jelen vannak a rendezvényeken, amelyeket a Lengyel Nagykövetség és a budapesti Lengyel Intézet szervez. Máté Endre a Nizalowski

Ernesttől szóló „Szeptember katonája” könyv szerzője. A kitüntetést március 19-én a Magyarországra hivatalosan ellátogató Mariusz Błaszczak lengyel védelmi miniszter adta át.



Dzień Przyjaźni Polsko–Węgierskiej w Australii

Ponad 150 przedstawicieli społeczności polskiej i węgierskiej w Australii wzięło udział w specjalnej uroczystości zorganizowanej z okazji obchodzonego 23 marca w Polsce i na Węgrzech Dnia Przyjaźni Polsko–Węgierskiej 5 kwietnia w australijskiej Canberze.



Dzień Przyjaźni Polsko–Węgierskiej obchodzony jest w Australii corocznie na przemian w ambasadach obu krajów. W tym roku uczestnicy obchodów gościli w Ambasadzie RP.

Na zaproszenie Ambasadora RP Michała Kołodziejczyka, w uroczystości udział wzięł Ambascador Węgier dr István Mikola, jak również pozostali partnerzy z Grupy Wyszehradzkiej – Ambascador Czech Tomáš Dub oraz Ambascador Słowacji Tomáš Ferko.

W wydarzeniu uczestniczył także dr Ryszard Dzierba, Wiceprezes Federacji Polskich Organizacji w Nowej Południowej Walii i Komandor Rajdu „Katyń 1940 – Smoleńsk 2010” oraz kilkudziesięcioosobowa grupa uczestników rajdu, którzy wyruszyli z Sydney w kierunku Jindabyne i Góry Kościuszki w celu upamiętnienia 79 rocznicy zbrodni katyńskiej oraz 9 rocznicy tragicznej katastrofy lotniczej w Smoleńsku.

Gościem specjalnym uroczystości był John Rooney, Burmistrz Cooma, Jindabyne i Śnieżnego Regionu, przez które przebiega trasa rajdu.

Podczas części oficjalnej uroczystości przemówienia wygłosili Ambascadorowie RP i Węgier oraz Komandor Rajdu dr Ryszard Dzierba.

W części artystycznej wystąpiły zespoły folklorystyczne: Polskę reprezentował zespół „Wielkopolska” z Canberry, a stronę węgierską grupa „Gyöngyösbokrétá”.

źródło:

Ambasada RP w Canberze

Szef węgierskiego rządu wręczył order Kornelowi Morawieckiemu

10 marca, w ambasadzie Węgier w Warszawie marszałek senior Kornel Morawiecki został odznaczony przez premiera Węgier Viktora Orbána Krzyżem Średnim Orderu Zasługi Węgier.

W uroczystości wzięli udział m.in. marszałek Sejmu Marek Kuchciński, marszałek Senatu Stanisław Karczewski, prezes Rady Ministrów Mateusz Morawiecki, wicemarszałek Sejmu Ryszard Terlecki oraz minister spraw zagranicznych Jacek Czaputowicz.

Premier Orbán podczas przemówienia przypomniał działalność opozycyjną marszałka seniora z czasów Solidarności Walczącej i stwierdził, że niezłomna postawa Kornela Morawieckiego była inspiracją dla wielu Węgrów.

"Gdy założyliśmy naszą organizację, musieliśmy zdecydować, jak będziemy radykalni i zdecydowaliśmy, że będziemy radykalni jak Pan" – powiedział.



Podczas swojego wystąpienia Kornel Morawiecki (Wolni i Solidarni) podkreślił wyjątkowość polsko-węgierskiej więzi oraz solidarność między obydwojema narodami.

"Za rok obchodzimy setną rocznicę bitwy warszawskiej, podczas której pokonaliśmy bolszewicką Rosję, polski żołnierz strzelał węgierską amunicją słaną nam z Węgier. A w 1956 roku ślaliśmy polską krew do walczącego Budapesztu. Takie są nasze więzi" – powiedział marszałek senior.

Węgierski Order Zasługi (Magyar Érdemrend) jest drugim wedle starszeństwa odznaczeniem państwowym Węgier. Order dzieli się na pięć klas i nadawany jest w dwóch odmianach: cywilnej i wojskowej, został ustanowiony w 1922 roku, jako Krzyż Zasługi.

Wśród Polaków odznaczonych Orderem Zasługi znajdują się m.in. prezydent Ignacy Mościcki, minister Eugeniusz Kwiatkowski, minister Józef Beck, gen. Bolesław Wieniawa-Długoszowski, premier Tadeusz Mazowiecki, kardynał Stanisław Dziwisz, marszałek Sejmu Marek Kuchciński, marszałek Senatu Stanisław Karczewski, wicemarszałek Sejmu Beata Mazurek, minister Radosław Sikorski i reżyser Andrzej Wajda.

(red.) źródło:

Centrum Informacyjne Sejmu
zdj. Łukasz Błasikiewicz



Kultura bez granic

12 maja Polski Ośrodek Kultu-ralno-Oświatowy filia Óhegy zorganizował program kulturalny „Mój Grechuta”. W ramach tego programu otwarta została wystawa prac Milana Fiala artysty-plastyka z Czech.

Sam autor tak mówił o genezie swoich obrazów:

„Moja fascynacja twórczością Marka Grechuty zaczęła się w 1973 roku. Jako student pracowałem na brygadzie i za pierwsze zarobione pieniądze kupiłem gramofon (zawsze lubiłem dobrą muzykę, chociaż w tamtych czasach był utrudniony do niej dostęp). Niestety nie miałem płyt, dopiero kilka miesięcy później, będąc w moim rodzinnym mieście na wakacjach u babci w Uherské Hradiště (Morawy) w małym starym sklepiku, kupiłem 3 płyty.

Jedną z nich był „Korowód” Marka Grechuty. Nigdy w życiu wcześniej jej nie słyszałem. Miała czeski przekład tekstów piosenek i rysunki czeskiego malarza Salomona. Od tamtej chwili twórczość Marka Grechuty nie przestaje być moją inspiracją. Dla mnie Jego muzyka i teksty są genialne i stale mnie zaskakują swoją ponadczasowością. W hołdzie dla Jego geniuszu postanowiłem namalować cykl obrazów na podstawie Jego piosenek. Obrazy mają rozmiar 80 x 80, czyli kwadrat symbolizujący płytę gramofonową. Każdy obraz ma wkomponowany kod – jest nim portret Marka Grechuty w różnych okresach jego życia”.

Cykl 10 obrazów „Mój Grechuta” został specjalnie namalowany i po raz pierwszy zaprezentowany w Krakowie w 2018 roku na „Grechuta Festiwal Kraków 2018” w Piwnicy pod Baranami.

Program wernisażu w Domu Polskim uświetnił koncert wokalisty Jiri Neduha. Wśród gości obecni byli: Ewa Liszka z Muzeum Historii Katowic oraz delegacja z Muzeum Historycznego w Ostrawie. Ambasadę Polską w Budapeszcie reprezentowała radca Dominika Hasińska.

Z. Monika Molnárné Sagun
zdj. Barbara Pál



Oto idzie młodość! – kurs dla polsko-węgierskich tłumaczy konsekutywnych

Do szkoły polskiej działającej przy Ambasadzie RP w Budapeszcie uczęszcza sporo uczniów dwujęzycznych, specjalnie dla których niedawno zorganizowaliśmy już drugi – po wspólnym przekładzie na węgierski książki Anny Onichimowskiej pt. „Dzieś się stron świata”, projekt.

Tym razem na warsztat – nomen omen, bo chodzi o szkolenia oparte głównie na praktycznych ćwiczeniach – trafiły konsekutywne (następcze) tłumaczenia ustne.

Kurs miał formę popołudniowych spotkań, które odbywały się przez sześć sobót. Zajęcia, które – jak już wspomniałem – bazowały na szeregu ćwiczeń, prowa-

dzili doświadczeni tłumacze: Jerzy Baszun, Daniel Borzon, Márta Éles, Patrícia Pászt, Noémi Petneki, Veronika Piętka, Ágnes Schaffler, Anna Sobczak, Tünde Trojan oraz niżej podpisany.

Program warsztatów stworzyła Márta Gedeon, wsparcia finansowego dla projektu udzieliła Fundacja Felczaka a nad całością czuwała Beata Mondovics, dyrektor szkoły.

W tematyce zajęć pojawiły się zagadnienia związane z etykietą tłumacza, oficjalnym protokołem państwowym, narzędziami pracy tłumacza oraz kwestia „fałszywych przyjaciół” tłumacza, ale niewątpliwie zdominowały je praktyczne wprawki.

Uczestnicy ćwiczyli przekład wypowiedzi z dziedziny religii, architektury, teatru, biznesu, ochrony natury, brali udział w symulacjach spotkań autorskich, sesji naukowych, konferencji czy też oprowadzania po mieście, spróbowali też tłumaczenia na żywo filmu (dialogi z Rejsu).

Zainteresowanie kursem przekroczyło nasze oczekiwania.

Liczyliśmy na nie więcej niż dziesięciu uczestników, zgłosiło się ich natomiast czternaście, a dwunastu otrzymało zaświadczenie o ukończeniu szkoleń: warunkiem było wzięcie udziału w co najmniej pięciu z sześciu czterogodzinnych zajęć.

Kurs ukończyli: Zofia Bedyńska, Kiara Biernacki, Maximilian Biernacki, Emil Celichowski, Modi El-Nagar, Márk Forreiter, Márk Keresztessy, Marcel Krajewski, Lujza Mária Mondovics, Kinga Somló, Karina Szczerba i Lóránd Szczerba.

Mile nas zaskoczyło także to, kto wziął udział w warsztatach.

Wśród uczestników byli nie tylko obecni uczniowie szkoły, ale i jej absolwenci, a także jeden uczeń szkoły prowadzonej przez samorząd ogólnokrajowy.

Gdzie jest druga taka szkoła, która organizuje tak ciekawe zajęcia, że nie tylko jej uczniowie chcą brać w nich udział? Do której szkoły wracają absolwenci by się jeszcze w niej czegoś nauczyć?

Do węgierskich szkół tych uczestników szkoleń, którzy jeszcze się uczą w gimnazjach, wysłaliśmy listy informujące ich nauczycieli o uczestnictwie w kursie.

Naszym celem było zbudowanie więzi pomiędzy węgierskim i polskim światem naszych uczniów. Chcielibyśmy, by pracujący z nimi na co dzień węgierscy nauczyciele świadomi byli ogromu dodatkowej pracy wykonywanej przez ich dwujęzycznych uczniów i by go docenili.



KRÓNIKA

Obecnie zajmujemy się promocją absolwentom szkoleń. Kontaktujemy się z instytucjami polonijnymi oraz firmami polskimi działającymi na Węgrzech by zachęcić ich do dawania zleceń tym – mimo młodego wieku – wysoce kompetentnym tłumaczom.

Mamy szczerą nadzieję, że przynajmniej dla części z nich będzie to początek dłuższego zaangażowania w budowanie wszelakich polsko-węgierskich więzi.

Projekt oceniamy bardzo pozytywnie. Zainteresowanie nauką tłumaczenia i zademonstrowana wytrwałość (nie zapominajmy, że uczestnicy poświęcili na szkolenia pięć-sześć sobotnich popołudni) potwierdza nasze założenie, że dwujęzyczną młodzież warto się zajmować i że wiele można z nimi osiągnąć.

Dwujęzyczni młodzi ludzie żyją zwykle w dwóch odseparowanych światach, polskim i węgierskim, brak im przestrzeni by być w obu naraz, a te dwa już projekty tłumaczeniowe zdają się im tę przestrzeń zapewniać.

Mam nadzieję, że szkoła polska będzie kontynuować działania w obszarze dwujęzyczności wypracowując kolejne modele projektów angażujących dwujęzyczną i dwukulturową młodzież.

Warto.

Jerzy Celichowski
koordynator projektu



Egzamin z Szopena na Akademii Muzycznej

14 kwietnia pokaźna grupa członków Chóru św. Kingi z wielką przyjemnością i dumą wysłuchała koncertu dyplomowego polonijnego pianisty Łukasza Piaseckiego, który po zdaniu tego egzaminu otrzymał tytuł magistra szkoły Akademii Muzycznej w Budapeszcie – Liszt Ferenc Zeneművészeti Egyetem.

Łukasz Piasecki – pomimo młodego wieku – jest powszechnie znany w środowisku polonijnym na Węgrzech.

Regularnie gra na organach w kościele polskim na Kőbánya, a także często uświetnia imprezy okolicznościowe w siedzibie Samorządu Narodowości Polskiej w Újpeście, czy w Domu Polskim.

W programie koncertu dyplomowego Łukasza znalazły się utwory Szopena – Chopin: 13. (c-moll) nokturn, op. 48/1, Chopin: 2. (f-dúr) ballada, op. 38, Chopin: 1. (h-moll) scherzo, op. 20, Debussy'ego – sonata g-moll na skrzypce i fortepian oraz – po przerwie Mozarta – Mozart: 20. (d-moll) koncert fortepianowy k. 466.

Na scenie Akademii Łukaszowi towarzyszyła Mariam Bughadze (skrzypce) i orkiestra kameralna złożona z przyjaciół zdającego egzamin. Dyrygował Dávid Sárosi.

Serdecznie gratulujemy!

*W imieniu polskich parafian
kościół polskiego na Kőbányi
i członków Chóru św. Kingi,
Asia Priszler*



I dla ducha i dla ciała! – wiosna w Klubie Seniora w Domu Polskim

Mimo że spotykamy się bardzo często w Domu Polskim – właściwie w każdą niedzielę po Mszy świętej o godz. 11.30, bo zazwyczaj wiele się tu dzieje – odbywają się tu spotkania literackie, prezentacje książek, wernisaże wystaw czy przedstawienia działającej przy parafii grupy teatralnej – to jednak wszyscy



**Spotkania Klubu Seniora
odbywają się w Domu Polskim
w każdą pierwszą środę miesiąca
o godzinie 12.00**

**szczegółowe informacje:
siostra Ania tel.: +36 30 3368869**

**Wszystkich serdecznie
zapraszamy!**



z wielką niecierpliwością czekamy na każde spotkanie Klubu Seniora, prowadzonego przez niestrudzoną i wyjątkowo bogatą w ciekawe pomysły siostrę Anię i Ewę Nagy.

Ponieważ właśnie nadeszła wiosna – przyroda budzi się do życia, a ludzie do wiosennych porządków – w środę 3 kwietnia członkowie Klubu postanowili uporządkować trochę teren posesji Domu Polskiego, a przede wszystkim oczyścić rzeźbę Matki Boskiej, którą jak stwierdziła Ewa, ks. Leszek Kryża oddał nam pod opiekę.

I dopiero po zrobieniu porządków mogliśmy w dużej grupie zebrać się jak zwykle zresztą na spotkaniu klubowym przy gorącej smacznej herbacie lub kawie i posiłku, przygotowanym przez organizatorki – tym razem było to pyszne lasagne z brokułami. A że właśnie obchodziliśmy urodziny siostry Ani i Gyuli Fullára, Alina – jego żona – przyniosła własnoręcznie upieczone smaczne ciasto, a siostra Ania podała deser – galaretkę z owocami i bitą śmietaną. Oczywiście nie mogło zabraknąć toastów i wspólnego śpiewu.

Jak zawsze tak i podczas tego spotkania Klubu Seniora znalazł się też czas na tradycyjny akcent religijny – było to ostatnie spotkanie naszego Klubu przed świętami Wielkiej Nocy. Każdy z nas wyciągnął – przygotowaną przez siostrę Anię – karteczkę z jednym zdaniem z Pisma Świętego, następnie wspólnie, głośno je odczytywaliśmy, by później, jako zadanie domowe, zabrać je ze sobą i w spokoju się nad nim głębiej zastanowić, dokonać własnej jego interpretacji.

Spotkania Klubu Seniora w Domu Polskim są każdorazowo wyśmienitą strawą tak dla duszy jak i dla ciała podaną w fantastycznym towarzystwie. Nic dziwnego, że cieszą się wśród naszej starszej Polonii tak dużym powodzeniem i że członkowie przyjeżdżają na nie nawet z bardzo odległych dzielnic Budapesztu.

I tak było i na kolejnym spotkaniu 8 maja.

Frekwencja była bardzo wysoka. Tym razem obchodziliśmy urodziny Marii Schafler, z której to okazji jubilatka, zgodnie z naszą tradycją otrzymała najserdeczniejsze życzenia, kwiaty, a siostra Ania i Ewa Nagy przygotowały pyszny posiłek, co też już stało się tradycją.

Tym razem Siostra Ania Chruścielska poprosiła nas o losowanie cytatów ze „złoty myśli” ks. Tadeusza Fedorowicza, nad którymi następnie wspólnie mogliśmy podyskutować, zastanawiając się nad ich głęboką treścią.

Spotkanie zakończyło się odśpiewaniem Litanii Do Matki Boskiej przy odświeżonej i idekorowanej kwiatami rzeźbie Matki Boskiej.

Kolejne spotkanie Klubu Seniora zaplanowane jest na 5 czerwca, kiedy to zwiedzimy razem siedzibę węgierskiego Parlamentu, a następnie udamy się na wyspę Małgorzaty wiosenny na piknik. Mamy nadzieję, że na tą wyprawę dołączą do nas również seniorzy z Klubu działającego przy Stowarzyszeniu Kulturalnym im. Józefa Bema. Zapraszamy!

Alicja Nagy

Polski piec chlebowy w Szögliget Szögligeti lengyel kemence avató

27 kwietnia w Szögliget w ogrodzie przy miejscowej Izbie Regionalnej, uroczyste oddano do użytku polski piec chlebowy. Jego lokalizacja nie została wybrana przypadkowo – część Izby Regionalnej jest poświęcona polskiej ekspozycji i zawiera pamiątki przekazane przez rodziny dawnych drenczan.

Z inicjatywą wybudowania polskiego pieca wystąpił w 2017 roku Samorząd Narodowości Polskiej w Szögliget. Wtedy też wśród żyjących jeszcze mieszkańców nieistniejącej już polskiej wsi rozpoczęto zbieranie wspomnień i informacji dotyczących wyglądu dawnych polskich pieców w Derenku.

Polski piec w Szögliget ma być powszechnie dostępny, służyć nie tylko podczas imprez kulturalnych czy podtrzymujących polskie tradycje w regionie, ale także być miejscem spotkań towarzyskich i wydarzeń rodzinnych.

W uroczystości uczestniczył burmistrz Szögliget, przedstawiciele miejscowych władz, Samorządu Polskiego, proboszcz ks. Zoltán Bukovenszki oraz mieszkańcy wsi.

A Szögligeti Lengyel Nemzetiségi Önkormányzat SzLNÖ 2017. évben határozta el egy derenki lengyel kemence építését az önkormányzati tájház udvarán, annál is inkább mivel a ház egyik része lengyel tájházként működik.

Elkezdődött a kutatás milyen volt a lengyel kemence, idősebbek emlékeznek, hogy nem volt különbség a magyar, és a derenki lengyel kemencék között.

A kemencés mester korrektül a megadott időre elkészítette, mely időpont viszont hideg őszi napokra esett, ezért is történt most tavasszal – április 27-én – a kemencének az átadása.

A lengyel kemence avatásán részt vett Szögliget polgármestere, Szögligetért Baráti Kör elnöke, katolikus és református egyházi vezetők.

Az SzLNÖ elnöke ünnepi beszédében szólt arról, hogy szükség volt erre a lengyel kemencére, mert nem csak rendezvényekre, hanem családi, baráti összejövetelekre is alkalmas. Ezen túlmenően üzenete is van, hogy meg kell őrizni derenki értékeinket, egyébként feledésbe merülnek derenki étkezési hagyományaink.

Természetesen a kemence szentelése, áldása sem maradhatott el, melyet Bukovenszki Zoltán atya végzett el. Közös imádkozás, éneklés után hagyományos derenki kemencés étek finomságok kóstolása következett.

Az avatási ünnepség után, a vendégek a BOSZI előadását tekintették meg. Egy tartalmas szép tavaszi nappal sikerült a SzLNÖ jó hírét öregbíteni Szögligeten!

Bubenkó Gábor, SzLNÖ elnöke



MEGHÍVÓ

MINDENKIT SZERETETTEL VÁRUNK
AZ ALÁBBI KÉT RENDEZVÉNYÜNKRE!



LENGYEL KEMENCE
ÜNNEPÉLYES ÁTADÁSA
KENYÉRLANGOS SÜTÉS, ÉS KÓSTOLÁS

HELYSZÍN:
SZÖGLIGET
ÖNKORMÁNYZATI TÁJHÁZ UDVARA

IDŐPONT:
2019.04.27. 15:30 SZOMBAT

BOSZI
BEMUTATJA
RIDEG SÁNDOR REGÉNYE NYOMÁN
INDÚL A BAKTERHÁZ
SZÍNHÉLYADÁST



HELYSZÍN:
SZÖGLIGET
MŰV. HÁZ - SZABADTÉRI SZÍNPAD

IDŐPONT:
2019.04.27. 18:00 SZOMBAT

A RENDEZVÉNYEK LÁTOGATÁSA INGYENES
MINDENKIT NAGYON SOK SZERETETTEL
VÁRUNK, ÉS HÍVNÁK A SZERVEZŐK!



IV Spotkanie Węgierskich Chórów Polonijnych

1 maja, jako Międzynarodowe Święto Klasy Robotniczej obchodzono w 1890 roku w Stanach Zjednoczonych. Zarówno w Polsce, jak i na Węgrzech, dzień ten uznany został za Święto Pracy i święto państwowe w roku 1950. Zapewne większość z nas, przedstawicieli starszego pokolenia pamięta jeszcze obowiązkowe pochody pierwszomajowe, młodzieży natomiast kojarzy się raczej z licznymi zabawami, koncertami czy kiermaszami na świeżym najczęściej powietrzu i oczywiście dniem wolnym od szkoły i pracy.

W Polsce mamy do tego jeszcze następnego dnia Święto Polonii i Polaków za Granicą oraz Święto Flagi, 3 Maja natomiast to Święto Konstytucji i Najświętszej Maryi Panny Królowej Polski.

Jest więc naprawdę co świętować, nic więc dziwnego, że Polonia węgierska w różnych częściach kraju organizuje imprezy, zarówno świeckie, jak i kościelne.

Od czterech już lat 1 maja w Budapeszcie Stołeczny Samorząd Polski jest organizatorem Spotkań Chórów Polonijnych, które z roku na rok cieszą się coraz większą popularnością w naszym środowisku.

Jest to nie tylko okazja do zapoznania się ze świetnymi chórami polsko-węgierskimi z całego kraju, ale także możliwość poznania działających w nich chórzystów i – co nie jest bez znaczenia – doskonałej zabawy integracyjnej zarówno między poszczególnymi chórami jak i chórzystów z coraz licniejszą publicznością. Można również wówczas pośpiewać wspólnie zarówno popularne piosenki polskie jak i węgierskie, przy których nogi wręcz same rwą się do tańca.

W tym roku swój bogaty repertuar, zarówno ludowy, patriotyczny i religijny zaprezentowały cztery chóry:

– Chór św. Kingi z Budapesztu. Powstał we wrześniu 2005 roku z inicjatywy ówczesnego proboszcza naszej Polskiej Parafii Personalnej ks. Leszka Kryży SChr., i od samego powstania działa pod przewodnictwem Szilvesztra Rostettera. Dał się on poznać nie tylko na Węgrzech, ale i za granicą, m.in. w Wiedniu, Paryżu, Lwowie, Mariacell, Párkany i w kilku miastach Polski,



KRÓNKA

reprezentując bogaty i ambitny repertuar. Podczas koncertu zespołowi akompaniowała na fortepianie Małgorzata Banuné Pietrzyk.

– Chór „Akord” z Győr. Założony został z inicjatywy tamtejszej Polonii w 2007 roku, ale występują w nim zarówno Polacy, jak i Węgrzy. Działa przy Polskim Stowarzyszeniu Kulturalnym im. Sobieskiego, a kierownikiem jego jest Konrad Csirszka, na akordeonie akompaniuje mu Edit Sej.

– Chór im. Fryderyka Chopina z Békéscsaba – działa od 2006 roku i powstał z inicjatywy Polsko-Węgierskiego Stowarzyszenia Kulturalnego w Békéscsaba i mimo, że największa część członków chóru jest rodowitymi Węgrami, to wykonują oni i popularyzują polskie pieśni ludowe narodowe, religijne, a także utwory muzyki narodowościowej czy klasycznej. Przez 11 lat jego dyrygentem była Józsefné Rázga, obecnie natomiast kieruje nim Péter Kocsis Szák.

– Polsko-Węgierska „Dalárda” z Nyíregyháza. Dalárda założona została przed ośmiu laty przez węgierskich stypendystów, studiujących niegdyś w Polsce. W ich bogatym repertuarze

są i polskie pieśni góralskie i węgierskie pieśni ludowe, i utwory choralne, a także religijne. Dyrygentem chóru jest Ella Szabó Pappné.

Występy wszystkich chórów cieszyły się ogromnym powodzeniem publiczności, która niejednokrotnie włączała się do śpiewu.

Rolę gospodarza tej niezapomnianej imprezy muzycznej, nad którą patronat objął Ambasador Nadzwyczajny i Pełnomocny RP na Węgrzech, prof. Jerzy Snopek pełniła przewodnicząca Stołecznego Samorządu Polskiego, dr Dorota Várnai. Ambasadę reprezentowała kierownik Wydziału Polityczno-Ekonomicznego, Małgorzata Radwan-Vass. Program prowadziła Tünde Trojan.

Spotkanie Węgierskich Chórów Polonijnych doszło do skutku dzięki wsparciu węgierskiego Funduszu im. Gábor Bethlena.

Po oficjalnych występach chórów, podczas przyjęcia dla wszystkich gości, rozpoczęła się ta nieoficjalna, ale za to najwspanialsza część imprezy – integracja. Wspólne śpiewy chórzystów i publiczności, a nawet tańce. I tu prym wodził nasz znakomity polonijny fraszkopisarz, Marek Rak, którego talenty literackie wielu z nas miało okazję poznać podczas licznych spotkań literackich, a teraz okazało się, że jeszcze znakomicie śpiewa, tańczy i jest świetnym wodzirejem.

Mamy nadzieję, że i w przyszłości odbędzie się jeszcze niejedno takie spotkanie, i że będzie mu towarzyszyła jeszcze większa publiczność.

Alicja Nagy
zdj. Barbara Pál





Nie tylko ze śpiewnika Moniuszki – konkurs młodych talentów

Ogólnokrajowa Szkoła Polska na Węgrzech nosi imię 1000-letniej Przyjaźni Polsko-Węgierskiej z tego powodu organizowane rokrocznie Święto Szkoły przypada zawsze na którąś z wiosennych sobót, zaraz po obchodach Dnia Przyjaźni Polsko-Węgierskiej przypadającego 23 marca.



Nie inaczej było w tym roku, kiedy to szkolny konkurs młodych talentów przeprowadzono w duchu ogłoszonego w Polsce Roku Moniuszki nadając mu tytuł „Nie tylko ze śpiewnika Moniuszki”.

W sobotę 6 kwietnia największa sala Polskiego Instytutu Badawczego i Muzeum wypełniła się dosłownie do ostatniego miejsca, aż trzeba było dostawiać krzesła! Na konkurs przybyli bowiem grupy uczniów i nauczycieli ze wszystkich oddziałów OSP z całego kraju i wszystkie klasy z Budapesztu w towarzystwie licznie zebranych rodziców – łącznie ponad 200 osób!



Do zebranych uczniów dołączyli: rzecznik narodowości polskiej dr Rónay Szlaba Ewa, przewodni-

KONKURS

Z OKAZJI 200 ROCZNICY
URODZIN
STANISŁAWA MONIUSZKI

6 KWIECIA 2019
SIEDZIBA PIBM: G. 10:00





A LENGYEL ISKOLA HÍREI

czący Ogólnokrajowego Samorządu Polskiego Zsolt Bátor i zaprzyjaźniony ze szkołą dyrektor Polskiego Instytutu Badawczego i Muzeum Piotr Piętko.

Cały program konkursu „Nie tylko ze śpiewnika Moniuszki” oscylował wokół muzyki. Znalazły się w nim utwory instrumentalne (wykonane na pianino, róg tenorowy czy skrzypce), tańce (również przy akompaniamencie „gry na byleczym”), piosenki oraz inscenizacje opery, wierszy czy piosenek ludowych – wszystkie przeplatane informacjami o kompozytorze, które to na zakończenie uczniowie mogli wykorzystać w quizie wiedzy o Moniuszce (oczywiście z nagrodami).

W jury konkursu zasiedli: dr Rónayné Slába Ewa, dr Elżbieta Jezierska i Piotr Piętko. Po stosunkowo krótkich obradach jury zdecydowało przyznać nagrody w dwóch kategoriach – występ solo i występ w grupie.

W kategorii występ solo nagrody otrzymali: Zosia Bedyński – Budapest (I), Marysia Halper – (Szentendre) (II), Gabrysia Krajewska (Budapeszt) (III), Tomek Bedyński (Budapeszt) (III).

W kategorii występów grupowych wyróżniono: grupę uczniów z Pécs (I), klasę IV i V z Budapesztu, klasę II z Budapesztu (III), uczniów z Csór i Veszprém razem (III). Specjalną nagrodę dla klasy z Dunaújváros ufundował tamtejszy Samorząd Narodowości Polskiej.

Na zakończenie – oczywiście z pieśniami Stanisława Moniuszki – wystąpiły artystki polonijne: Edyta Deák, Danuta Misiąg-Ollár i Małgorzata Socha-Mészáros.

(red.)
zdj. Hanna Bíró



**OGÓLNOKRAJOWA SZKOŁA
POLSKA NA WĘGRZECH**

TRWAJĄ ZAPISY!

**LENGYEL NYELVOKTATÓ
NEMZETISÉGI ISKOLA**



więcej informacji

Nasza Szkoła jest **WYJĄTKOWA!**

- 1 *Jest ogólnokrajową, uzupełniającą szkołą narodowościową i stanowi część węgierskiego systemu edukacji!*
- 2 *Ocena z polskiego liczy się do węgierskiej średniej, a punkty z egzaminu maturalnego z języka polskiego doliczane są do wymaganych przy przyjęciu na węgierskie uczelnie wyższe!*
- 3 *Uczy nie tylko języka, ale utrwała tożsamość narodową uczniów!*
- 4 *Przygotowuje do egzaminu maturalnego z języka polskiego! Przygotowuje i przeprowadza egzaminy z polskiego jako obcego ECL!*
- 5 *Posiada własne darmowe podręczniki przygotowane specjalnie do pracy z dziećmi polonijnymi na Węgrzech!*
- 6 *Posiada własny budynek! Oddziały szkoły prowadzą zajęcia w przygotowanych do tego celu salach lekcyjnych!*
- 7 *Organizuje dla uczniów obozy naukowe i letnie w Polsce, wycieczki krajoznawcze oraz ciekawe warsztaty z udziałem polskich edukatorów. Bierze udział w ogólnopolskim programie Destination Imagination i ma szkoły partnerskie w Polsce!*



ÚJPEST	CSÓR	GÖDÖLLŐ
VESZPRÉM	BUDAPEST	SZOLNOK
DUNAÚJVÁROS	SZENTENDRE	GÖD
SZÉKESFEHÉRVÁR	KAPOSVÁR	PÉCS



Z przeszłością w przyszłość! Jubileusz 45-lecia Szkolnego Punktu Konsultacyjnego przy Ambasadzie RP w Budapeszcie

„45 lat minęło jak jeden dzień” i niestety, nie jest to jedynie figura retoryczna, ale dość powszechne odczucie, odnoszące się do coraz bardziej szalonego tempa naszego życia.

Jednakże dla placówki edukacyjnej to piękny wiek. Piękny i dojrzały, skłaniający do refleksji i podsumowań.

Zwykle dotyczą one osiągnięć i dokonań minionych lat, w tym przypadku również oceny roli szkoły w środowisku polonijnym. I tego właśnie byliśmy świadkami 6 kwietnia w Instytucie Polskim. Tam bowiem uroczyście święcił swoje 45-lecie nasz Szkolny Punkt Konsultacyjny.

Oczywiście, święcił w licznym gronie rodziców, uczniów, przyjaciół szkoły oraz distinguished gości, w tym Konsula Generalnego RP w Budapeszcie Marcina Sokołowskiego, dyrektora Instytutu Polskiego Joanny Urbańskiej, a także przedstawicieli organizacji polonijnych i polskich samorządów.

Uroczystość rozpoczęli uczniowie klasy II szkoły podstawowej witając zebranych wesołą piosenką, której słowa zostały specjalnie napisane na tę okoliczność.

Następnie rzecz jasna nastąpiły podniosłe mowy pochwalne i laudacje.

Pan konsul, jako absolwent naszej szkoły, w czasie swojego wystąpienia, wskazał na znaczenie i rolę, jaką odgrywa nasza

placówka w nauczaniu języka polskiego i historii, zwłaszcza w kontekście uczniów powracających do kraju, tak jak to miało miejsce w jego przypadku, ale także dla tutejszego polonijnego środowiska. Szkoła wypracowała sobie ważne miejsce wśród polskich i polonijnych instytucji, cieszy się szacunkiem i prestiżem.

Kierownik SPK Beata Mondovics natomiast nie tylko przybliżyła zebranym największe szkolne sukcesy i osiągnięcia, ale także nakreśliła ambitne plany rozwoju naszej placówki.

Padło więc wiele ważnych i pięknych słów pod adresem naszej szkoły, wszystkie w atmosferze serdeczności często okraszonej humorem.

Następnie wszyscy mieliśmy okazję obejrzeć reportaż z życia szkoły, którego autor – dokumentalista i reżyser Piotr Kloc, w listopadzie prowadził w naszej szkole warsztaty filmowe z uczniami. Udało się go wówczas namówić, by przyjrzał się nam chłodnym okiem i podzielił się z nami swoimi spostrzeżeniami. I tak powstał film, który sprawił wszystkim wielką przyjemność.

Nie zdążyliśmy na dobre ochłonąć po projekcji, a już zostaliśmy zaproszeni do śledzenia debaty zatytułowanej „Z przeszłością w przyszłość”.

Poprowadziła ją była uczennica szkoły, Veronika Városi-Piętka. Trzech innych absolwentów: Jan Sztanka-Tóth, dr. Marcel Pálfi

KRÓNİKA

i Oliver Balogh wspominali swój 12-letni pobyt w murach naszej szkoły i z humorem komentowali blaski i cienie swych szkolnych zmagani. Miło było usłyszeć, jak znacząco szkoła wpłynęła na ich losy.

Nie ma urodzin bez tortu. A urodzin tak ważnych, bez dużego i pysznego tortu... I kiedy taki się pojawił – wszyscy zostali zaproszeni do wspólnego ucztowania.

Uraczeni tortem uczestnicy spotkania mogli również zakosztować stawy duchowej i wysłuchać koncertu Jozski Brody z rodziną. Były to zabawy z językiem polskim w oryginalnej muzycznej formie. Dla wielbicieli muzyki jazzowej i folkowej z udziałem niebanalnych instrumentów – nie lada gratka.

Jak się okazało, na koniec przewidziany został jeszcze jeden

atrakcyjny prezent dla całej społeczności szkoły, a mianowicie: wszystkich chętnych zaproszono na wspólny wieczorny rejs statkiem po Dunaju.

W trakcie rejsu poza przyjemnością podziwiania Budapesztu o zachodzie słońca w ramach zaproponowanego quizu wiedzy o stolicy Węgier uczniowie mieli możliwość wywalczyć Wielki Kosz Słodczy.

Tym samym nasz bogaty i pełen niezapomnianych przeżyć dzień kończył się, więc w barwach zachodzącego słońca i bardzo czekoladowo...

Wszystkie atrakcje jubileuszu nie byłyby możliwe gdyby nie wspaniali przyjaciele naszej szkoły, którzy wsparli nas finansowo w tych przedsięwzięciach, czyli Instytut Polski, polskie firmy i polskie samorządy. Pięknie im za to podziękowali prowa-

dzący uroczystość w Instytucie Polskim uczniowie Kasia Sokołowska i Maciej Wąs.

Obchody jubileuszu zakończyły się zaś oficjalnie 7 kwietnia uroczystą mszą świętą w intencji uczniów, rodziców i nauczycieli Szkolnego Punktu Konsultacyjnego w Budapeszcie, którą celebrował proboszcz polskiej parafii ks. Krzysztof Grzelak. Podniosłość uroczystości podkreśliła obecność w kościele pocztu sztandarowego Szkoły. W oprawę liturgii słowa podczas mszy włączyli się nauczyciele i uczniowie.

To był niezwykle i niezapomniany jubileusz!

Barbara Viragh



Katarzyna Balogh – człowiek orkiestra Działacz, samorządowiec, założycielka „Poloneza” czy polonijna businesswoman?

Z okazji 15 Marca, święta narodowego Węgier, ustanowionego dla uczczenia wydarzeń Węgierskiej Wiosny Ludów, w której nie małą rolę odegrali także Polacy z generałem Józefem Bemem na czele, Samorząd Narodowości Polskiej XVIII dzielnicy otrzymał z rąk jej burmistrza nagrodę za 20-letnią pracę na rzecz dzielnicy i Polonii.

Przewodniczącą tego Samorządu od 2006 roku jest Katarzyna Balogh, a wcześniej funkcję tę dwukrotnie pełnił jej mąż – Łászló, któremu wówczas bardzo pomagała w pracy, ale sama ze względu na brak obywatelstwa węgierskiego nie mogła czynnie startować w wyborach.



– *Kasiu, bardzo serdecznie gratulujemy przyznanej SNP XVIII dzielnicy nagrody, trzeba jednak szczerze przyznać, że najbardziej kojarzona jesteś z nią Ty osobiście. Znają Cię Polonusi nie tylko na całych Węgrzech, ale i za granicą dzięki założonemu i prowadzonemu do chwili obecnej przez Ciebie słynnemu już folklorystycznemu zespołowi „Polonez”.*

– „Polonez” powstał w 2000 roku, ale warto przypomnieć, że pierwszy polonijny zespół ludowy na Węgrzech założyła jeszcze przy Stowarzyszeniu Kulturalnym im. Józefa Bema w 1969 roku. ś. p. Janina Kószeghy.

Pięknie reprezentował on przez kilka lat naszą Polonię odnosząc wiele sukcesów m.in. na Światowych Festiwalach Polonijnych Zespołów Folklorystycznych w Rzeszowie, zdobywając liczne nagrody.

Z tego zespołu wywodzi się István Herzeg, który był później choreografem kolejnego zespołu również z „Bema” – „Dwa Bratanki”. To właśnie do niego wprowadziłam w pewnym momencie grupę maluchów z XVIII dzielnicy i nawet dwukrotnie byliśmy jeszcze razem na Festiwalu w Gdańsku, ale w roku 2000 nasze drogi się rozeszły i tak powstał „Polonez”.

Nie muszę mówić jak na początku było nam trudno: bez strojów, bez choreografa, a za to ze świadomością istnienia znanych już „Dwóch Bratanków”...

Ale był za to zapał i wiara, że się rozwinie. I tak się stało. Po „Dwóch Bratankach” zostały

teraz tylko wspomnienia, jego członkowie stali się dorosłymi ludźmi, pozakładali rodziny, powyjeżdżali, a „Polonez”, który w przyszłym roku obchodzić będzie swoje „20-lecie” wspaniale się rozwija.

Mamy tzw. tancerzy seniorów, którzy występują w nim od początku, a na miejsce tych, którzy z takich czy innych względów od nas odeszli przyszli nowi, nie tylko polskiego pochodzenia, ale i rodowici Węgrzy, najwięcej oczywiście z mojej dzielnicy.

Obecnie działa też duża grupa maluchów, nie tylko bardzo zdolnych, ale i prawdziwych zapaleńców, dzięki czemu „Polonez” z pewnością będzie długo istniał.

– *Oczywiście przyczynia się do tego fakt, że zespół ma w Twojej osobie świetnego menagera.*

Na Węgrzech znają już was prawie wszędzie, każdy polski samorząd zaprasza was do siebie na występy czy to z okazji festiwali narodowościowych, naszych polskich świąt, a za granicą chyba łatwiej byłoby wymienić, gdzie jeszcze nie występowaście.

– Nie byliśmy jeszcze w Ameryce, Australii, Afryce...

– *Ale reprezentowaliście naszą Polonię nawet w Turcji, na Kubie i w Chinach...*

– A w ubiegłym roku byliśmy na Maderze, w tym natomiast wybieramy się na Azory.

Oczywiście wszędzie tam zapraszani byliśmy i jesteśmy

INTERJÚ

na międzynarodowe Festiwale Folklorystyczne i przywozimy liczne medale, wyróżnienia, nagrody...

To wszystko bardzo mobilizuje członków zespołu i dzięki temu jest kilka osób w grupie „starszaków”, które występują u nas od samego początku istnienia zespołu, a myślą tu nie tylko nie o moich dzieciach, Patrycji i Robercie...

Patrycja ukończyła nawet czteroletnie studium choreograficzne w Rzeszowie i w chwili obecnej zajmuje się polonezowymi maluchami, a i sama już po urlopie macierzyńskim dołącza czynnie do prac zespołu.

Pewnie w tej grupie maluchów znajdują się w przyszłości jej dzieci, trzyletnia obecnie Wiktoria, która już teraz wykazuje duży talent i ochotę do występów i mój malutki wnuczek David. Jest on jeszcze zbyt mały, ale pewnie i on zechce kontynuować tradycje rodzinne.

W tej grupie znajduje się też Marcel Tűz, który również skończył studium choreograficzne w Rzeszowie.

– A skąd macie stroje i kto wam pomaga finansowo?

– Pierwsze stroje otrzymaliśmy w spadku po zespole Janiny Kószeghy, a później także po „Dwóch Bratankach”. Dużo strojów dostaliśmy także ze „Wspólnoty Polskiej”, a że ciągle ich brakowało – bo przecież stale powiększał się repertuar zespołu – niektórzy nasi rodzice szyli je sami dla swoich pociech.

Obecnie zespół wykonuje prawie wszystkie tańce polskie z różnych regionów, że wspomnę tu choćby tańce kaszubskie, łowickie, wielkopolskie, lubelskie sieradz-

kie, rzeszowskie, z Beskidu Żywieckiego. Obowiązkowy jest oczywiście polonez i krakowiak, a że reprezentujemy przecież Polonię węgierską tańczymy również węgierskiego palotása i csárdasa, których uczą Węgrzy Katalin Knopec i András Tóth. Z maluchami zajęcia śpiewu prowadzi znana nam wszystkim dawna członkini i solistka Chóru św. Kingi Nikolett Koch.

– Zapewne wielu z nas i Polonistów i Węgrów, a także turystów zagranicznych pamięta wykonanego przez wasz zespół poloneza na placu przez kościołem Macieja podczas uroczystości 100-lecia odzyskania Niepodległości Polski. Mnóstwo też dało się porwać do tańca przez waszych tancerzy. Ale zawsze też rozpoczynaliście i rozpoczynacie polonezem wszystkie Bale Polonii, organizowane niegdyś przez Samorząd Stołeczny, a także rozmaite uroczystości polonijne.

– A skąd mamy fundusze? Wspomaga nas „Wspólnota Polska”, polskie samorządy, a ponadto zarabiamy też na licznych występach. Do wielu wyjazdów zagranicznych dokładają też rodzice. No i zawsze bierzemy udział, często z powodzeniem, w licznych konkursach na dany projekt.

– Zespół „Polonez” to tylko część twojej działalności.

Od 2006 roku jesteś przewodniczącą Samorządu XVIII dzielnicy Budapesztu, przez dwie kadencje byłaś przewodniczącą Stołecznego Samorządu Polskiego i to na dodatek w czasach szczególnie trudnych, kiedy toczył się proces sądowy z byłym przewodniczącym i trzeba było ponieść ogromne koszty. A mimo to odbywało się wówczas wiele imprez, m.in. coroczne bożonarodzeniowe spotkania polonijne, konkurs chórów polonijnych,

coroczny – wspomniany już – Bal Polonii, zapoczątkowany niegdyś przez Ewę Rónay, pełniącą obecnie funkcję rzeczniczki narodowości polskiej i wiele niezapomnianych koncertów z udziałem wybitnych artystów polskich. W XVIII dzielnicy zawsze organizujesz bal karnawałowy lub sylwestrowy, piękną imprezę z okazji Dnia Kobiet, spotkania bożonarodzeniowe, Wielkanocne, na które przychodzą nie tylko ludzie z twojej dzielnicy, ale z całego Budapesztu. Od 13 lat organizujesz ze swym zarządem konkurs wiedzy o Polsce w szkołach podstawowych XVIII dzielnicy, wyjazdy na obóz narciarski do Zakopanego, liczne wycieczki do Polski, m.in. także do Gdańska, warsztaty taneczne dla „Poloneza” – grupy starszej jak młodszej itd. itp.

Świetnie – jak zauważyłam – układa się wasza współpraca z samorządem mniejszości greckiej, z którym zorganizowałaś przed rokiem wyjazd na wakacje



GYERE, ÉS TÁNCOLJ VELÜNK!

A Polonez Lengyel Néptáncegyüttes új tagok jelentkezését várja, akik szívesen részt vennének az országban egyetlen, a lengyelországi táncagyományokat őrző együttes munkájában. Számos magyarországi és külföldi kulturális rendezvény, fesztivál kedvelt fellépője, melyekre az együttes tagjai az energikus, jó hangulatú próbákon készülnek fel.

Ha kíváncsi vagy rá, hogy milyen, hogy mi a különbség a magyar és a lengyel néptánc között, gyere el, nézd meg, és próbáld ki! A becsatlakozás folyamatos.

Sok szeretettel várunk minden kedves érdeklődőt!

A próbák helyszíne: 1181 Budapest, Kondor Béla sétány 10.

Elérhetőségek:

Telefon: Balogh Katarzyna, együttesvezető: +36 70 941 9665

Knapcz Kata: +36 20 428 1711

E-mail: bpolonez@gmail.com



do Grecji, a i w tym roku zamierzacie to kontynuować oraz ormiańskiej. Dzięki tej współpracy w Domu Polskim była piękna wystawa o kulturze i zabytkach Armenii.

Chciałabym także wspomnieć o patronacie i pomocy dla zespołu muzycznego „Wisła”.

Nic więc dziwnego, że władze Twojej dzielnicy uhonorowały Waszą działalność tą nagrodą. Ale muszę przecież wspomnieć jeszcze o nagrodzie narodowościowej przyznanej przed dwoma laty zespołowi „Polonez”. A teraz

już do dzieci i młodzieży polonijnej doszło zaproszenie na wielką imprezę z okazji Dnia Dziecka na 11 maja.

Jakby tego wszystkiego było mało stałaś się jeszcze biznesmenką. Prowadzisz sklep internetowy z produktami polskimi...

– Zrobiłam to, dlatego, że widziałam jak ogromne zainteresowanie jest na polskie wyroby.

Zaczęło się to od kiermaszów organizowanych z okazji świąt Bożego Narodzenia czy Wielkanocy, kiedy to specjalnie na nie zjeżdżali Polacy z całego Budapesztu, a nawet z pobliskich miejscowości, aby zaopatrzyć się w polskie wędliny, specjały kuchni polskiej czy słodczyce.

Zapytasz pewnie, kiedy mam na to czas? Dzielnie pomaga mi Patrycja, a poza tym wyznaję zasadę, że dla chcącego nie ma nic trudnego.

Dużo mogłabym o Tobie jeszcze pisać, znamy się, bowiem od bardzo dawna, razem pracowałyśmy w Stołecznym Samorządzie i współpracowałyśmy, kiedy i ja byłam przewodniczącą w XIII dzielnicy. Mam nadzieję, że będziesz mogła jeszcze niejedno zrobić w przyszłości dla dobra żyjących na Węgrzech Polaków i Polonii, że dalej będziesz rozsławiać nas nie tylko nad Dunajem, ale i w świecie, czego Ci z całego serca życzę w imieniu naszej Polonii.

*rozmawiała: Alicja Nagy
zdj. Katarzyna Balogh*

WWW.LENGYELBOLT.HU

Jem bo Polskie

DZIEŃ POLONII WĘGERSKIEJ

- Msza święta w Bazylice św. Stefana
- Przemówienia
- Wręczenie nagrody „Św. Władysława”, oraz nagród „Za zasługi dla węgierskiej Polonii”



2019.

06.

22.

11.00

- Szentmise a Szent István Bazilikában
- Díszbeszéd
- „Szent László” és a „Magyarországi Lengyelekért” díjak átadása

MAGYARORSZÁGI LENGYELSÉG
NAPJA

MI LESZ?

1 czerwca w budapeszteńskim Domu Polskim odbędzie się polonijny Dzień Dziecka. Június 1-én a budapesti Lengyel Házban megrendezik a polóniai gyereknapot.

2 czerwca – niedziela – o godz. 10.30 w budapeszteńskim Kościele Polskim rozpocznie się msza święta z udzieleniem sakramentu bierzmowania polskiej młodzieży. Június 2-án – vasárnap – a budapesti Lengyel Templomban ünnepi szentmise lesz a lengyel templomban; a mise keretében lengyel fiataloknak kiszolgáltatják a bérmlás szentségét.

5 czerwca SNP III dzielnicy Budapesztu zaprasza do Salonu Polskiego do Óbudai Társaskör (Kiskorona u. 7) o godz. 19.00 na występ Teratru Narodowościowego z adaptacją „Domu otwartego” Michała Bałuckiego.

Június 5-én a III. kerületi LNÖ szeretettel vár mindenkit az Óbudai Társaskörben található Lengyel Szalonba (Kiskorona u. 7.), ahol 19.00-kor a Nemzeti Színház előadja a Michail Bałucki „Dom otwarty” (Nytott ház) című darabját.

7 czerwca o godz. 10.00 w Polskim Instytucie Badawczym i Muzeum w Budapeszcie

(Állomás 10) odbędzie się konferencja naukowa „Od radości do dramatu / Az örömtől a drámáig”. Lata 1918-1920 w odbiorze polskim i węgierskim / Az 1918-1920-as évek magyar és lengyel értelmezése.

Június 7-én 10.00-kor a budapesti LKM-ban (Állomás u. 10.) „Az örömtől a drámáig” címmel tudományos konferenciát rendeznek. Az 1918-20-as évek magyar és lengyel értelmezése.

W dniach 8-10 czerwca uczniowie Ogólnokrajowej Szkoły Polskiej wyjadą do Krakowa. Podróż jest współfinansowana z projektu „Bethlen Gábor Alapkezelő”.



**Uwaga Rodzice Dzieci w wieku przedszkolnym!
Nowe zajęcia, nowe zabawy, nowe znajomości!**

Polskie bajki, legendy, piosenki i zwyczaje!

**Polskie Stowarzyszenie Kulturalne im. J. Bema ogłasza nabór dzieci
do polonijnego przedszkola!***

**Zajęcia, które rozpoczną się 21 września br. będą prowadzone w grupach tematycznych, a program ich uwzględnia zaznajomienie dzieci z polską kulturą, tradycjami narodowymi i rodzinnymi, stwarzając dzięki temu możliwość bogacenia i rozwijania języka polskiego.
Serdecznie zapraszamy!**

Óvodás korú Gyerekek Szülei, figyelem!

Új foglalkozások, új játékok, új ismeretségek!

Lengyel mesék, legendák, énekek és népszokások!

A Bem J. Lengyel Kulturális Egyesület felvételt hirdet a polóniai óvodába!*

A szeptember 21-én kezdődő foglalkozásokat tematikus csoportokban tartják, a programjuk pedig a lengyel kultúrával, népi és családi hagyományokkal való megismerkedésen alapul és így kitűnő lehetőséget biztosítanak a lengyel nyelv ismereteinek bővítésére.

Szeretettel várunk mindenkit!

*Zajęcia przedszkolne podobnie jak do tej pory odbywały się będą w siedzibie PSK im. J. Bema (Budapeszt V dzielnica ulica Nádor 34). Zgłoszenia prosimy kierować do dnia 15 sierpnia br na adres: jakub.nagy@bem.hu tel. +36 204316409.

*A foglalkozások – az eddigiekhez hasonlóan – a Bem J. LKE székházában lesznek (Budapest, V. kerület, Nádor u. 34.).

A jelentkezéseket kérjük küldjék el augusztus 15-ig a jakub.nagy@bem.hu e-mail címre vagy jelezzék a +36 204316409 telefonszámon.



Június 8. és 10. között a Lengyel Nyelvoktató Nemzetiségi Iskola tanulói Krakkóba utaznak. Az utazás a „Bethlen Gábor Alapkezelő” projektjéből került társfinanszírozásra.

8 czerwca SNP X dzielnicy Budapesztu organizuje tradycyjny Dzień Dziecka.

Június 8-án a X. kerületi LNÖ Budapesten megrendezi a már hagyományos Gyereknapot.

9 czerwca – niedziela – Zesłanie Ducha Świętego – Zielone Świątki – o godz. 10.30 w budapeszteńskim Kościele Polskim rozpocznie się modlitwa w intencji dzieci: podziękowanie za rok szkolny i prosba o błogosławione wakacje.

Június 9-én – vasárnap – Pünkösöd napján – 10.30-kor a budapesti Lengyel Templomban a gyerekek szándékára, az elmúlt tanév

hálaadásaként és a szünidei áldás szándékára imádkoznak.

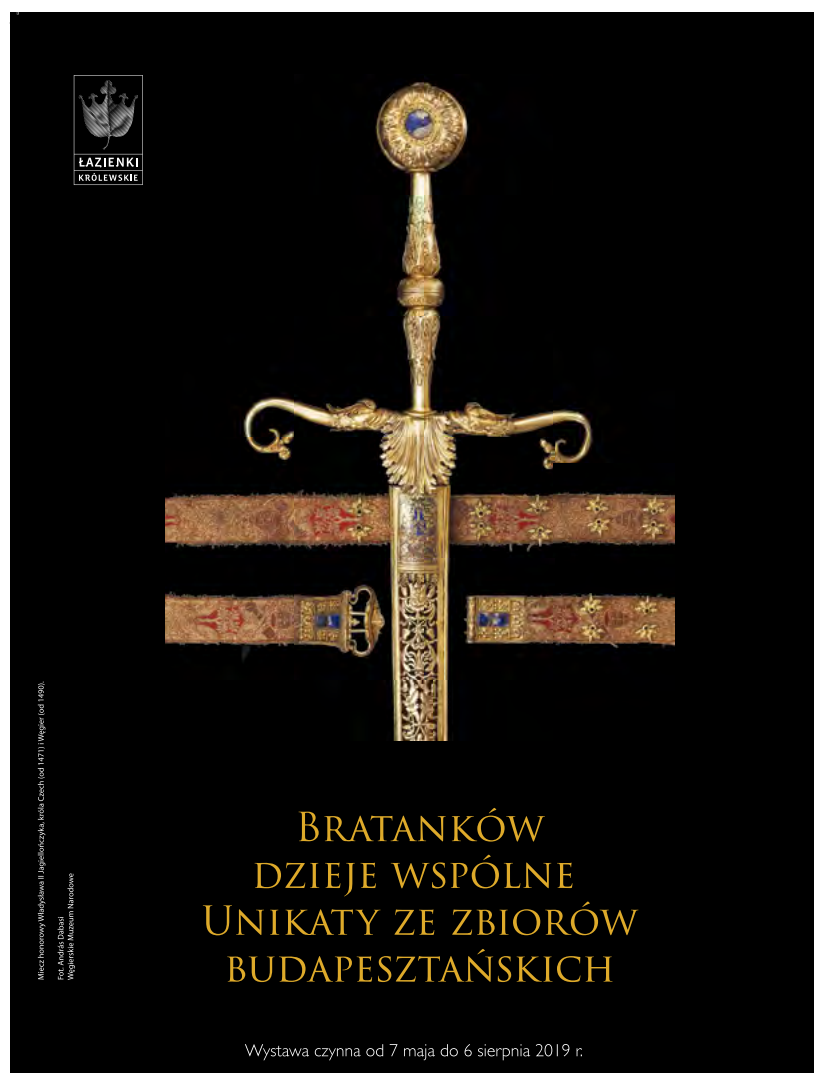
13 czerwca – czwartek – o godz. 17.00 Dzień Fatimski w budapeszteńskim Kościele Polskim.
Június 13-án – csütörtökön – 17.00-kor Fatimai Nap lesz a budapesti Lengyel Templomban.

14 czerwca odbędzie się uroczystość zakończenia roku szkolnego w Ogólnokrajowej Szkole Polskiej na Węgrzech.
Június 14-én évzáró ünnepséget tartanak a Lengyel Nyelvoktató Nemzetiségi Iskolában.

W dniach od 16 do 22 czerwca Stołeczny Samorząd Polski organizuje kolonię dla dzieci polonijnych w Nowej Słupi.

Június 16. és 22. között a Fővárosi Lengyel Önkormányzat tábort szervez a polóniai gyerekeknek Nowa Słupiában.

20 czerwca – czwartek – o godz. 17.00 Polskie Stowarzyszenie Kulturalne im. J.Bema i Oddział Polskiego Ośrodka Kulturalno-Oświatowego (Nádor 34) w salonie stowarzyszenia (Budapeszt V dzielnica ul. Nádor 34) organizują wernisaż wystawy fotograficznej Barna Dukaya pt. „Polska mozaika”.



MI LESZ?

Június 20-án 17.00-kor a Bem J. LKE és az ottani LKK részleg (Budapest V. kerület, Nádor u. 34.) „Lengyel mozaik” címmel fotókiállítás megnyitót szervez Dukay Barna munkáiból.

W dniach 21-23 czerwca Stowarzyszenie Kulturalne Przyjaźni Polsko-Węgierskiej z woj. Békés oraz tamtejszy SNP organizują wycieczkę edukacyjną z cyklu: „Polskie pamiątki na Węgrzech” do Veszprém i Székesfehérvár. Június 21-től 23-ig „Lengyel emlékek Magyarországon” címmel Veszprémbe és Székesfehérvárra tanulmányi kirándulást szervez a Békéscsabai Lengyel-Magyar Baráti Kulturális Egyesület és az itteni LNÖ.

22 czerwca – sobota – o godz. 11.00 w Bazylice św. Stefana w Budapeszcie odbędą się uroczystości dorocznego Dnia Polonii Węgierskiej. Június 22-én 11.00 órakor a Szent István Bazilikában Budapestben lesz a Magyarországi Lengyelség Ünnepe, a Polónia Nap.

23 czerwca – niedziela – Boże Ciało o godz. 10.00 z budapeszteńskiego Kościoła Polskiego wyruszy procesja do czterech ołtarzy z Najświętszym Sakramentem, po niej zostanie odprawiona msza święta w języku polskim.

Redakcja nie ponosi odpowiedzialności za zmiany dokonywane w w/w programach.
A fenti programokban bekövetkezett változásokért a szerkesztőség nem vállal felelősséget.



Június 23-án – vasárnap, Úrnapján – 10.00-kor az Oltáriszentséggel körmenet lesz a négy oltárnál, ezután lengyel nyelvű szentmise.

W dniach 24-30 czerwca uczniowie OSP na Węgrzech jadą na wspólne kolonie razem z uczniami z Wrocławia do Balatonfenyves. Kolonie są współfinansowane z projektu „Bethlen Gábor Alapkezelő”. Június 24. és 30. között Balatonfenyvesen a LNNI tanulói közös táborozáson vesznek részt a wrocławii tanulókkal. A táborozás a „Bethlen Gábor Alapkezelő” projektjéből került társfinanszírozásra.

Na przełomie maja i czerwca Uczniowie Ogólnokrajowej Szkoły Polskiej, grupa z Dunaújváros wezmą udział w wymianie międzyszkolnej. Będzie to już szósty rok ich współpracy z Zespołem Szkół Ogólnokształcących im. I.J. Paderewskiego w Łasku-Kolumnie. Május és június hófordulóján a Lengyel Nyelvoktató Nemzetiségi Iskola tanulóinak dunaújvárosi csoportja diáksere programban vesz részt. Ez már a hatodik alkalom, hogy a magyarországi diákok együttműködnek a Lengyelországban található łask-kolumnai I. J. Paderewski Általános Iskola diákjaival.

(b.)

VIII ŚWIATOWY ZJAZD NAUCZYCIELI POLONIJNYCH
„WSCHÓD, ZACHÓD - ŁĄCZY NAS POLSKA”
TORUŃ 13-16 CZERWCA 2019

VIII ŚWIATOWY ZJAZD NAUCZYCIELI POLONIJNYCH
OBJĘTY JEST PATRONATEM HONOROWYM MAŁŻONKI PREZYDENTA RP
AGATY KORNHAUSER - DUDY

ORGANIZATORZY
Stowarzyszenie „Wspólnota Polska” Miasto Toruń

PARTNERZY STRATEGICZNI
Senat Rzeczypospolitej Polskiej Instytut Edukacji Europejskiej

PATRONAT MEDIALNY
ITVP POLONIA

KONTAKT W SPRAWIE ZJAZDU: KATARZYNA CZYŻYKA, EMILIA KAMIŃSKA - ZJAZDNAUCZYCIEL@SWFORG.PL
INFORMACJE O ZIEZDZIE: [HTTP://JWSPOLNOPOLNOSC.ORG.PL/ZJAZDNAUCZYCIELI/](http://jwspolnopolnosc.org.pl/zjazdnauczycieli/)

ŚLADAMI POLAKÓW W...

OŚRODEK DOSKONALENIA NAUCZYCIELI STOWARZYSZENIA WSPÓLNOTA POLSKA JUŻ PO RAZ DRUGI ZAPRASZA PAŃSTWA DO UDZIAŁU W KONKURSIE „ŚLADAMI POLAKÓW W...”

W KONKURSIE MOGĄ WZIĄĆ UDZIAŁ UCZNIOWIE SZKÓŁ POLONIJNYCH Z CAŁEGO ŚWIATA



Wdzięczność

Dziękuję ci Boże, za moją ukochaną mamę!
Dopóki ona ma mnie w opiece, nie smucę się!
To ona otacza mnie swoją błogą miłością.
To ona pracuje nocą i dniem.
A jej błogosławione ciało i dusza jest szczodra dla mnie.
Dziękuję ci Boże, za moją ukochaną mamę.

Dziękuję za jej duszę, z której rano i wieczorem płynie
modlitwa za mnie.

Dziękuję za jej serce, które bije tylko dla mnie
– nikt na tej ziemi nie może kochać mnie bardziej! –
Dziękuję za jej oczy, z których dobroć płynie,
Boże, dziękuję ci za moją ukochaną mamę.

Ty wiesz, Boże – ile jest sierot,
Które czekają na Twoją ochronę i wsparcie.
Na kolanach proszę cię: miej ich zawsze w swojej opiece,
Bo biedni matki nie mają!
Pociesz ich swoim błogosławieństwem,
a ich ogromny żal pochowaj głęboko!

Pobłogosław moją ukochaną mamę za jej istnienie,
Pobłogosław za łzy i cierpienie!
Pobłogosław za jej nieustanną modlitwę,
Pobłogosław moją ukochaną mamę Twoimi rękoma!

Usłysz mój dobry Boże, moją najśmielszą modlitwę:
Dziękuję Ci, dziękuję za moją ukochaną mamę!

Jenő Dzida
tłumaczenie: Dávid Csirke
uczeń Ogólnokrajowej Szkoły Polskiej,
oddział w Szentendre

Hálaadás

Köszönöm Istenem az édesanyámat!
Amíg ő véd engem, nem ér semmi bánat!
Körülvesz virrasztó áldó szeretettel.
Értem éjjel-nappal dolgozni nem restel.
Áldott teste, lelke csak érettem fárad.
Köszönöm, Istenem az édesanyámat.

Köszönöm a lelkét, melyből reggel, este
imádság száll Hozzád, gyermekéért esdve.
Köszönöm a szívét, mely csak érttem dobban
– itt e földön senki sem szerethet jobban! –
Köszönöm a szemét, melyből jószág árad,
Istenem, köszönöm az édesanyámat.

Te tudod, Istenem – milyen sok az árva,
Aki oltalmadat, vigaszodat várja.
Leborulva kérlek: gondod legyen rájuk,
Hiszen szegényeknek nincsen édesanyjuk!
Vigasztald meg őket áldó kegyelmeddel,
Nagy-nagy bánatukat takard el, temesd el!

Áldd meg édesanyám járását-kelését,
Áldd meg könnyhullatását, áldd meg szenvedését!
Áldd meg imádságát, melyben el nem fárad,
Áldd meg két kezével az Édesanyámat!

Halld meg jó Istenem, legbuzgóbb imámat:
Köszönöm, köszönöm az édesanyámat!

Dzsida Jenő

26 maja
Dzień Matki



polonia węgierska

**Pismo Ogólnokrajowego
Samorządu Polskiego
z kwartalnym
dodatkiem GŁOS POLONII**

**Az Országos Lengyel
Nemzetiségi Önkormányzat
lapja a GŁOS POLONII
negyedévi mellékletével**

Odpowiedzialny wydawca / Felelős kiadó:
Országos Lengyel Önkormányzat Hivatala

Redaktor naczelny / Főszerkesztő &
Redaktor graficzny / Grafikai szerkesztő:
Katarzyna Desbordes-Korcsev
k.nick@gmx.net

Tłumaczenie / Fordítás:
Bóka Endre

Redakcja / Szerkesztőség:
1102 Budapest, Állomás u. 10.,
tel.: +36 1 2613479, e-mail: k.nick@gmx.net

Drukarnia / Nyomda:
Croatia Nonprofit Kft.

Edycja online / Online kiadás:
www.polonia.hu
HU ISSN: 1417-5924

O ile nie zaznaczono inaczej, wykorzystano zdjęcia autorów tekstów.
Jelen számban, amennyiben nem jelöltük másképp,
a szövegek szerzőinek fényképeit használtuk fel.

Przedsięwzięcie jest współfinansowane przez Stowarzyszenie Wspólnota Polska ze środków otrzymanych od Kancelarii Senatu w ramach sprawowania opieki Senatu Rzeczypospolitej Polskiej nad Polonią i Polakami za granicą.

Projekt realizowany w każdym miesiącu ze środków budżetu centralnego Węgier. / Az újság kiadásáa Magyarországi központi költségvetésének havi támogatásával készül.



Prenumerata PW i GP A PW és a GP előfizetése

Roczna prenumerata miesięcznika „Polonia Węgierska” (12 numerów) i jego kwartalnego dodatku „Głos Polonii” (4 numery) na rok 2019 wynosi dla prenumeratorów:
A „Polonia Węgierska” havilap éves előfizetése (12 szám) és negyedéves melléklete, a „Głos Polonii” (4 szám) 2019. évre:

- indywidualnych (1 egzemplarz) – 4.000 HUF/rok
- zbiorowych (5 egzemplarzy) – 20.000 HUF/rok

Płatność: przelew na konto.

Előfizetés módja: banki átutalás.

Przyjmujemy również zamówienia na numery wcześniejsze - można je zgłaszać na analogicznych warunkach.

Vállaljuk a korábbi számokra vonatkozó rendelések teljesítését – azonos feltételek mellett.

Redakcja z wdzięcznością przyjmuje także większe sumy wpłat prenumeraty od osób oraz instytucji i samorządów, jeżeli ich stan finansowy to umożliwia. Wsparcie finansowe prosimy przekazywać na konto K&H:10400157-00026536-00000004. W rubryce „Közlemény” prosimy wpisać „Lapkiadás támogatás” (wsparcie dla pisma).

A szerkesztőség hálásan elfogad nagyobb előfizetői összegeket is, úgy magánszemélyektől, mint intézményektől, ha ezt pénzügyi helyzetük lehetővé teszi.

WAŻNE ADRESY

Ogólnokrajowy Samorząd Polski na Węgrzech

Országos Lengyel Önkormányzat

1102 Budapest, Állomás u. 10
tel.: +36 1 261-17-98

olko@polonia.hu

Polski Ośrodek Kulturalno-Oświatowy

Lengyel Közművelődési Központ

1102 Budapest, Állomás u. 10
tel.: +36 1 261-17-98

adalbert@dombudapest.com

Ogólnokrajowa Szkoła Polska na Węgrzech

Lengyel Nyelvoktató Nemzetiségi Iskola

1102 Budapest, Állomás u. 10
tel.: +36 1 261-27-48

szkolpol@polonia.hu

Polski Instytut Badawczy i Muzeum

Lengyel Kutatóintézet és Múzeum

1102 Budapest, Állomás u. 10
tel.: +36 1 260-80-23

muzeum@polonia.hu

Stołeczny Samorząd Polski

Fővárosi Lengyel Önkormányzat

1054 Budapest, Akadémia u. 1-3
tel.: +36 1 332-19-79

flko@t-online.hu

Polskie Stowarzyszenie Kulturalne im. J. Bema na Węgrzech

Magyarországi „Bem József” Lengyel Kulturális Egyesület

1051 Budapest, Nádor u. 34.
tel.: +36 1 311-02-16

www.bem.hu

bem@bem.hu

Stowarzyszenie Katolików Polskich na Węgrzech pw. św. Wojciecha Dom Polski im. Jana Pawła II

Magyarországi Lengyel Katolikusok Szt. Adalbert Egyesülete

1103 Budapest, Óhegy u. 11
tel.: +36 1 262-69-08

www.dombudapest.com

adalbert@dombudapest.com

Stowarzyszenie Kulturalne Użyteczności Publicznej Polonia Nova

Polonia Nova Közhaszni Kulturális Egyesület

1061 Budapest, Jókai tér 1/2
www.polonianova.hu

biuro@polonianova.hu

Szkolny Punkt Konsultacyjny – Szkoła Polska przy Ambasadzie RP

A Lengyel Nagykövetség mellett működő Lengyel Iskola

1025 Budapest, Törökvesz út 15
tel.: +36 1 326-83-06
tel.: +36 70 701-38-47

polish_school@gazeta.pl

Polska Parafia Personalna na Węgrzech

Lengyel Perszonális Plébánia

1103 Budapest, Óhegy u. 11
tel.: +36 1 431-84-13

www.parafiabudapest.republika.pl

plebaniapl@onet.eu

Ambasada Polska w Budapeszcie

Lengyel Köztársaság Budapesti Nagykövetsége

1068 Budapest, Városligeti fasor 16
tel.: +36 1 413-82-00

www.budapest.polemb.net budapest.amb.sekretariat@msz.gov.pl

Referat Konsularny Ambasady RP

A Lengyel Köztársaság Nagykövetsége Konzuli Osztálya

1068 Budapest, Városligeti fasor 16
tel.: +36 1 413-82-08
www.budapest.polemb.net

budapest.amb.wk@msz.gov.pl

Instytut Polski w Budapeszcie

Lengyel Intézet

1065 Budapest, Nagymező u. 15
tel.: +36 1 311-58-56
www.polinst.hu

info@polinst.hu

biblioteka@polinst.hu

Polonijna strona internetowa:
www.polonia.hu

Program radiowy w języku polskim:

Magazyn Polski – emisja w soboty, godz. 13.30
MR4 (fale średnie 873 kHz) i ze strony www.mediaklikk.hu
Redakcja Polska MTVA.
1037 Budapest, Kunigunda útja 64.

FONTOS CÍMEK

